

BERTA CARAGOL PUGÉS

Spanish and Catalan Translator

AREAS OF EXPERTISE

Translating and proofreading

Localization

Terminology

Education, healthcare and tourism

English, French, Spanish and Catalan

PERSONAL SUMMARY

Native Spanish and Catalan-speaking translator and interpreter with more than 5 years of experience in the industry translating from English and French into my mother tongues. Creative, motivated, proactive, organised and with attention to detail while working on multiple projects simultaneously. Also collaborative - I really like working in a team! I specialise in the translation of medical reports, screeners and presentations, marketing, language related content and e-learning material.

Excellent writing and editing skills, as well as strong communication skills, both in English and in Spanish and Catalan. I guarantee that all of your texts will be linguistically unified, reader-friendly, beyond adequate and accurate.

My experience in Customer Service and Coordination roles has exposed me to different situations that have helped me develop strong interpersonal, organizational and problem solving skills.

PROFESSIONAL SKILLS

Good communication skills

Attention to detail

Experience in multicultural and international environments

Problem-solving

Ability to meet tight deadlines

I would like to work as a translator for a successful and ambitious company that offers great opportunities for career development and progression.

CAREER HISTORY

MosaLingua - Remote

TRANSLATOR, PROOFREADER AND CONTENT CREATOR 2019 – Present
Translator, proofreader and content creator for the website, the apps and the Marketing and Sales pages for MosaLingua, a company specialized in online language learning.

Duties:

- Translating, proofreading and localizing all content in the website and the apps
- Creating content for the blog and the Spanish app
- Translating Marketing campaigns
- Making sure the users have the best possible experience when using the learning platforms

PERSONAL SKILLS

Empathetic

Creative

Organized and efficient

Proactive

Freelancer - Remote

TRANSLATOR AND PROOFREADER 2012 - Present
I provide translation and proofreading services from English and French into Spanish and Catalan.

Some of the agencies and direct clients I work for are: Language Connect, Absolute Translations, Mission Translate, Treeloc, World Remit, Dispenser Amenities, Madison Events, The Union of Sportive Federations of Catalonia, World Vision, amongst others.

Duties:

- Translate texts from various fields from English and French into Spanish and Catalan
- Proofread texts that have been translated into Spanish or Catalan

CONTACT

Berta Caragol
Muntaner, 573
08022 Barcelona
T: +34 651 684 766
E: berta.caragol@gmail.com

ChitChat Spanish - Barcelona

CO-FOUNDER AND TEACHER

2017 - Present

Online classes of Spanish as a Foreign Language

Duties:

- Teaching Spanish as a foreign language
- Online marketing
- Content creation
- Community management

Interpret Solutions - Barcelona

LIAISON INTERPRETER

2012 - 2015

Liaison Interpreter in youth centres and Social Services during interviews between families and social workers (EN<>ES/CAT).

Clínica Teknon - Barcelona

MEDICAL INTERPRETER AND COORDINATOR

2013 - 2014

Duties:

- Liaison Interpreter and attendant for international passengers and crew members of cruises and private yachts in need of medical assistance
- Translating medical reports from Spanish into English and viceversa
- Coordinating all the medical appointments within this service offered by IMS Barcelona.

Ciena Global Corporation - Washington DC

TRANSLATOR

2010

Translation internship: scientific and technical translations from English into Spanish.

KEY SKILLS AND COMPETENCES

- Familiar with translation software tools (Trados, MemoQ...)
- Able to fluently speak English, Spanish and Catalan. Intermediate level of spoken French
- Highly skilled in both Windows and McIntosh
- Knowledge of Mailchimp and Wordpress

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Heriot-Watt University

2011-2012

MSc Conference Interpreting and Translation

Universitat Pompeu Fabra

2008-2011

BSc (Hons) Translation and Interpreting

University of Saint Andrews (Scotland)

2009-2010

European Studies (Erasmus)

REFERENCES – Available on request.